

Resumen

La importancia de diseñar guías didácticas para la enseñanza de la traducción técnica y científica desde un paradigma constructivo que desarrolle la competencia investigativa

La claridad y precisión de la traducción técnica y científica que exige el mundo globalizado depende directamente de la aplicación de las estrategias investigativas apropiadas con que cuenta el traductor. La enseñanza de la traducción puede, por lo tanto, fortalecer el desarrollo de la competencia investigativa por medio de guías didácticas diseñadas específicamente para ese fin. Este trabajo promueve la integración del diseño de guías didácticas con el enfoque de enseñanza por competencias a la luz de las propuestas planteadas por el Espacio Europeo de Educación Superior (2001) para la formación profesional del siglo XXI, las competencias específicas para la traducción definidas por el grupo PACTE (2001), los componentes de la competencia investigativa desarrollada por Ossa Londoño (2008) y el Marco Común Europeo (2001). Este trabajo ilustra el proceso de diseño de una guía didáctica para enseñar traducción técnica y científica, sus componentes y la forma de integrar el desarrollo de la competencia investigativa con la competencia traductora, por medio de la elaboración de ejercicios que maximicen tanto la retroalimentación durante la clase como la preparación del estudiante fuera de ella. Se propone aquí una organización de unidades didácticas independientes adecuadas a los objetivos y competencias establecidas en el currículo académico, pero que a la vez respeten la coherencia y conexión temática del curso. Se pretende además proveer el uso de las fuentes bibliográficas en forma crítica y de análisis, superando por mucho la fase de comprensión de lectura. Cada una de las unidades establece tres fases: una de preparación fuera del aula, otra para trabajo en clase, más una de fase final de recopilación que exige al estudiante mayor protagonismo en su proceso de aprendizaje, haciéndole consciente de las competencias que debe perfeccionar en su quehacer traductor. En síntesis, este estudio muestra cómo planificar, unificar, estructurar y evaluar una guía de ejercicios tomando en cuenta el programa del curso, los objetivos, el formato, el contenido y la metodología,

adaptando todos estos elementos al propósito y al enfoque por competencias con énfasis en el desarrollo de la competencia investigativa.

Palabras clave: guía didáctica, diseño, competencia investigativa, traducción técnica y científica, enfoque por competencias

Biografía

Se graduó del Bachillerato en Inglés de la UCR en 1997; estudió la Licenciatura en Traducción de la UNA (1999), estudió la licenciatura en Docencia en Inglés de la UNED (2010) y estudió la Maestría en Traducción en la UNA (2015). Desde 1995 labora como traductora independiente para empresas privadas. Ha laborado en la enseñanza del inglés desde 1995 para instituciones como el Instituto Nacional de Aprendizaje, la Universidad Latina de Costa Rica y la Universidad Americana en los Planes de Inglés Técnico, Bachillerato y Licenciatura en Enseñanza del Inglés, respectivamente. En el 2010 recibió un reconocimiento por parte de la Universidad Americana por sus años de servicio y excelencia académica, así como por haber estado al frente del Programa de Bachillerato y Licenciatura en la Enseñanza del Inglés como coordinadora general del 2000 al 2007 y como colaboradora en varios proyectos en los inicios de esta entidad. Desde 2009, labora para la Escuela de Lenguas Modernas de la Universidad de Costa Rica donde imparte los cursos del Bloque Optativo de Traducción, ahí colabora no solo como traductora y revisora, sino también en la investigación de propuestas para el desarrollo de proyectos y la promoción de los cursos de traducción. En la UCR se encuentra en este momento desarrollando proyectos relacionados con el área de traducción que incluyen el diseño de los nuevos cursos de la carrera, material didáctico, un programa de pasantías y TCU (Trabajo Comunal Universitario) entre otros, en colaboración con entidades como el

Instituto de Investigaciones Psicológicas y el Centro de Simulación Clínica de la Escuela de Enfermería y la Comisión Costarricense de Cooperación con la UNESCO.

Bibliografía

- Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación. (2004). *Libro Blanco del Título de Grado en Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad de Granada.
- Aguilar Feijoo, R. (2004) «La Guía didáctica un material educativo para promover el aprendizaje autónomo. Evaluación y mejoramiento de su calidad en la Modalidad Abierta y a Distancia de la UTPL». *Revista Iberoamericana de Educación a Distancia* 7(1-2):179-192.
- Alba, C. *Cómo hacer guías didácticas*. (2001). Tirúa: Fundación Educacional Arauco.
- Amador Domínguez, N. «Diez errores usuales en la traducción de artículos científicos». *Panacea* 9(26) (2007): 121-123. *Dialnet.unirioja.es*. Recuperado de http://www.medtrad.org/panacea/IndiceGeneral/n26_revistilo-Dominguez.pdf El 8 jun. 2015.
- Bardisa Ruiz, T. y otros. (2003). *Valoración y uso de las guías didácticas en la UNED*. *E-spacio.uned.es*. Instituto UNED.
- Beltrán Llera, J. (1994) «Estrategias de aprendizaje». *Psicología de la educación*. Barcelona: Marcombo. 307-331.

- Beneitone, P. y otros. (2007) *Reflexiones y perspectivas de la Educación Superior en América Latina*. Bilbao: Deusto.
- Best, J. (1995). *Research in Education*. 7ma ed. New Delhi: Prentice Hall of India.
- Bolaños Cuellar, S. (2004). «Hacia una Visión Integradora de la Traducción: propuesta del modelo traductológico dinámico». *Revista Electrónica de Estudios Filológicos* 8: s. pag. Universidad Nacional de Colombia. Recuperado de <http://www.um.es/tonosdigital/znum8/estudios/1-bolanios.htm> el 10 jun. 2015.
- Calderón Herrera, K. (2006). *La didáctica hoy: Concepción y aplicaciones*. San José: EUNED.
- Campbell, S. (1998). *Translating Into the Second Language*. Harlow: Addison Wesley Longman.
- Consejo de Europa.(2013).*Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD.
- Díaz Barriga, F. & Hernández Rojas, G. (1998). *Estrategias docentes para un aprendizaje significativo: una interpretación constructivista*. Mexico: McGraw- Hill.
- Díaz Barriga, F. (2006).*La enseñanza situada: vínculo entre la escuela y la vida*. México: McGraw-Hill.
- Diéguez Morales, M.I. (2002). «El traductor profesional y el discurso científico». *Onomázein* 7: 339-361. *Journaldatabase.info*. Recuperado de http://www.onomazein.net/Articulos/7/16_Diequez.pdf. El 10 jun. 2015.
- Ferrini, R. (1975). *Hacia una educación personalizada*. Valle: Edicol.
- Gamero, S. (2001). *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Gapper, S. E. (2008). *Manual de gestión terminológica*. Heredia: EUNA.
- Gallardo San Salvador, N. (1999). «Enseñanza de la traducción técnica: la formación de traductores no especialistas». *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto

Cervantes. 63-83. *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado de <http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/gallardo.htm>

El 12 jun. 2015.

Gil-Alberdi González, B. (2009). «El redactor de textos médicos como profesional independiente». *Revistes catalanes amb accés obert* 17: 39-45. Recuperado de [file:///H:/congreso%20lenguas%20modernas/254953-343942-1-PB%20\(1\).pdf](file:///H:/congreso%20lenguas%20modernas/254953-343942-1-PB%20(1).pdf). El 12 jun. 2015.

Gómez Pato, R.M. (2012) «Apuntes para una didáctica de la traducción de poesía». *Teoría de la educación. Educación y cultura en la sociedad de la información* 13(1) (2012): 236-265. *Redalyc.org*. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/2010/201024387008.pdf>. El 12 jun. 2015.

Hilje, Luko. «Sobre terminología errónea en publicaciones entomológicas». *Revista de Biología Tropical*. 59 (3) (2011):999-1006. Recuperado de <http://revistas.ucr.ac.cr/index.php/rbt/article/view/3373> El 10 ene. 2015.

Hurtado Albir, A. (1999). *Enseñar a traducir*. Madrid: Edelsa.

Hurtado Albir, A. (1996). *La enseñanza de la traducción*. Barcelona: Universitat Jaume I.

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Jakobson, R. (1959). «On Linguistic Aspects of Translation». *On Translation*. Ed. por R. A. Brower. Cambridge: Harvard University Press. 232–239. *Isites.harvard.edu*. En línea. 12 jun. 2015.

Kelly, D. (2002). «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular». *Puentes: hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural* 1: 9-20. Impreso.

Kirally, D. (1995). *Pathways to Translation, Pedagogy and Process*. Ohio: Kent State University Press.

- Mallart, Juan. (2001) «Didáctica: concepto, objeto y finalidades». *Didáctica general para psicopedagogos*. Madrid: UNED. 23-57.
- Martínez López, A. B. «Limitaciones y condicionantes de la práctica profesional de la traducción médica: aplicaciones a la combinación lingüística inglés-español». *Cvc.cervantes.es*. Centro Virtual Cervantes, 13 jun. 2008. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/04/052_martinez.pdf. El 19 jun. 2015.
- Monereo, C. y otros. (1999). *Estrategias de enseñanza y aprendizaje: formación del profesorado y aplicación en la escuela*. 7ª ed. Barcelona: Graó.
- Mossop, B. (2001). *Revising and Editing for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Muñoz Giraldo, J. y otros. (2001). *Competencias investigativas para profesionales que forman y enseñan: ¿cómo desarrollarlas?* Bogotá: Cooperativa Editorial Magisterio.
- Muñoz Sánchez, P. (2006). «Electronic Tools for Translators in the 21st Century». *Translation Journal* 10(4): s. pag. Recuperado de <http://translationjournal.net/journal/38tools.htm>. el 22 jun. 2015.
- Navarro, F. (2002). «En pos de la verdadera causa de los anglicismos médicos». *Ars medica. Revista de humanidades* 1(1) (2002): 53-64. *Dialnet.unirioja.es*. Recuperado de http://www.dendramedica.es/revista/v1n1/en_pos_de_la_verdadera_causa_de_los_anglicismos_medicos.pdf. El 22 jun. 2015.
- Newmark, P. (1998). *Manual de traducción*. «La traducción técnica» (Cap.14). Madrid: Cátedra.
- Nieves Guerrero, M. & Cueva Gómez, H. (2008). *Diseño y validación de una guía didáctica para el módulo de cuarto año de educación básica de la unidad educativa Dr. Camilo Gallegos D., dentro del sistema de educación compensatoria en el área de estudios sociales*. Macas: Universidad Politécnica Salesiana.

- Orellana, M. (1987). *La traducción del inglés al castellano: guía para el traductor*. Santiago de Chile: Universitaria.
- Ossa Londoño, J. (2008). «Competencias investigativas». *Uni-pluri/versidad* 8(2): 53-64. Recuperado de <http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/unip/article/viewFile/945/818> el 23 jun. 2015.
- PACTE. (2001). «La Competencia traductora y su adquisición». *Quaderns. Revista de Traducció* 6: 39-45. *Tandfonline.com*. Recuperado de <http://www3.uji.es/~aferna/H44/Translation-competence.pdf>. El 23 jun. 2015.
- Pascua Febles, I. y otros. (2003). *Teoría, didáctica y práctica de la traducción*. Gran Canaria: Netbiblo.
- Postigo, E. (2008). «La didáctica de la traducción e interpretación ante la nueva realidad social y los parámetros de calidad». *La traducción del futuro: Mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona: PPU. 251-263.
- Reyes García, C. (2006). *Taller de diseño de guías docentes ECTS en la enseñanza universitaria*. *Ulpgc.es*. Universidad de las Palmas de Gran Canaria, sept. Recuperado de http://www2.ulpgc.es/hege/almacen/download/45/45904/taller_elaboracion_guias_docentes_presentacion.pdf. El de 25 jun. 2015.
- Sanz de Acedo, M. L. (2010). *Competencias cognitivas en educación superior*. Madrid: Narcea.
- Sevilla Muñoz, Julia y Sevilla Muñoz, Manuel. «Una clasificación del texto científico-técnico desde un enfoque multidireccional» *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics* 5 (2003): 19-38. *Elies.rediris.es*. Recuperado de http://elies.rediris.es/Language_Design/LD5/sevilla-sevilla.pdf. El 26 jun. 2015.
- Solé, Maira. (2012). «Guías de lectura contextualizadas». *Educere* 16(55): 293-298. *Redalyc.org*. Recuperado de

www.fundacionarauco.cl/file/file_3881_gu%C3%ADas%20did%C3%A1cticas.pdf. El 26 jun. 2015.

Timofeeva, L. (2009). «Lingüística aplicada a la traducción». *Rua.ua.es*. Repositorio Institucional de la Universidad de Alicante. En línea. 26 jun. 2015.

Umaña, J. (2002). *Translation Exercises for Reflexive Learning*. San José: Editorial Universitaria.

Universidad Politécnica de Cartagena. (2010). Manual de elaboración de guías docentes adaptadas al EEES. Recuperado de http://www.upct.es/~euitc/documentos/manual_guias_para_web.pdf. El 25 de set. 2016.

Valenciano, A. (2012). *Elaboración de guías didácticas*. *Progclass.wordpress.com*. Word Press, 23 ag. <https://progclass.files.wordpress.com/2012/08/elaborar-gu%C3%ADas-did%C3%A1cticas.pdf>. El 27 jun. 2015.

Zabalbeascoa, P. (2009). «Didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia Traductora». *Aproximaciones a la traducción*. Madrid: Instituto Cervantes. 22-40.